BẢN GHI NHỚ HỢP TÁC DU LỊCH
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ A RẬP AI CẬP

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà A rập Ai Cập (sau đây gọi là hai Bên);

Mong muốn tăng cường mối quan hệ hữu nghị và thúc đẩy sự hiểu biết về di sản văn hoá và lịch sử của Việt Nam và Ai Cập; Nhận thức được tầm quan trọng của du lịch trong việc phát triển quan hệ kinh tế và thúc đẩy các mối quan hệ giữa hai nước;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Hai Bên sẽ trao đổi thông tin du lịch, tài liệu ấn phẩm quảng bá và số liệu thống kê du lịch.

Hai Bên sẽ tham gia các sự kiện và hội chợ du lịch được tổ chức tại mỗi Bên.

Hai Bên sẽ khuyến khích các doanh nghiệp du lịch và lữ hành tổ chức các chương trình du lịch với giá ưu đãi giữa hai nước và nước thứ ba.

Điều 2

Hai Bên sẽ cùng trao đổi chuyến thăm của các chuyên gia và quan chức du lịch nhằm trao đổi kinh nghiệm tổ chức quản lý các hoạt động du lịch và tăng cường mối quan hệ hợp tác trong lĩnh vực du lịch giữa hai nước trên các lĩnh vực khác nhau.

Hai Bên sẽ cùng trao đổi chuyến thăm của các nhà báo và phóng viên phụ trách du lịch để tìm hiểu về tiềm năng du lịch của mỗi nước.

Điều 3

Hai Bên sẽ trao đổi các văn bản quy phạm pháp luật liên quan đến hoạt động Du lịch và Khách sạn gồm các nội dung, loại và cách phân hạng khác nhau được hai nước áp dụng.

Điều 4

Hai Bên sẽ trao đổi thông tin và chuyên gia trong lĩnh vực phát triển và quy hoạch các điểm du lịch mới cũng như tạo cơ sở vật chất kỹ thuật và bảo đảm cho các nhà đầu tư trong lĩnh vực đầu tư du lịch tại hai nước.

Điều 5

Bản ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký và sẽ có hiệu lực trong thời gian 5 năm và mặc nhiên có hiệu lực thêm từng 5 năm một nếu một trong hai Bên không thông báo cho Bên kia trước bằng văn bản về ý định chấm dứt Bản ghi nhớ của mình 6 tháng trước ngày dự định chấm dứt Bản ghi nhớ.

Làm tại Cairo, ngày 06 tháng 3 năm 2006 thành hai bản gốc bằng tiếng tiếng Việt, tiếng A rập và tiếng Anh, các văn bản đều có giá trị như nhau. Trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản bằng tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT **CHÍNH PHỦ NƯỚC CHXHCN** **VIỆT NAM**	**THAY MẶT** **CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ** **A RẬP AI CẬP**
TRƯƠNG ĐÌNH TUYỂN **BỘ TRƯỞNG BỘ THƯƠNG MẠI**	**FAYZA ABOULNAGA** **BỘ TRƯỞNG BỘ HỢP TÁC QUỐC TẾ**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
IN THE FIELD OF TOURISM COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to strengthen the friendly ties and to promote better acquaintance with historical and cultural heritage of Vietnam and Egypt, recognizing the importance of tourism for the economic development and for fostering relationships between both countries;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall exchange tourist information, brochures, promotional materials and statistics.

The Parties shall participate in the tourist fairs and events held in both countries.

The Parties shall encourage tourism and travel agents to organize tourist programmes at preferential rates between both countries and the third country.

Article 2

The Parties shall mutually exchange visits of tourist officials and experts to develop tourist cooperative relationships between both countries in various fields.

The Parties shall mutually exchange visits of tourist journalists and media representatives to be acquainted with the tourist potentials of both countries.

Article 3

The Parties shall exchange legislations and systems related to Tourism and Hotel activities including their various contents, kinds and classifications applied in both countries.

Article 4

The parties shall exchange information and experts, in the field of developing and planning new tourist areas, as well as facilities and guarantees offered to investors in the field of tourist investment in both countries.

Article 5

This Memorandum shall enter into force from the date of signing, and will remain in force for a period of five years, and shall be automatically renewed for similar periods, unless either party notifies the other – in writing – of its intention to terminate it, six months in advance to its termination.

Signed in Cairo on 06 March 2006 in two originals in Vietnamese, Arabic and English languages, all texts are equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERMMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM	**FOR THE GOVERMMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**
TRUONG DINH TUYEN	**FAYZA ABOULNAGA**
Minister of Trade	Minister of International Cooperation

مذكرة تفاهم

في مجال التعاون السياحي

بين

حكومة جمهورية فيتنام الاشتراكية

وحكومة جمهورية مصر العربية

أن حكومة جمهورية فيتنام الاشتراكية وحكومة جمهورية مصر العربية المشار إليهما فيما بعد بـــ " الطرفان" .

رغبة في تقوية أواصر الصداقة وتنشيط المعرفة بالتراث التاريخي والثقافي لمصر وفيتنام ، وإدراكا منهما بأهمية السياحة للتنمية الاقتصادية ولتدعيم علاقات الصداقة بين البلدين

قد اتفقا علي مايلي :-

مادة (١)

- يتبادل الطرفان المعلومات والنشرات والمواد الدعائية والإحصاءات السياحية .
- يشترك الطرفان في المعارض والمناسبات السياحية التي تقام في كلا البلدين .
- يشجع الطرفان وكالات السفر والسياحة في البلدين لتنظيم برامج سياحية بأسعار تـــشجيعية لكلا البلدين ومن دولة ثالثة .

مادة (٢)

- يتبادل الطرفان زيارات المسئولين والخبراء السياحيين لتنمية علاقات التعاون السياحي بين البلدين في المجالات المختلفة .
- يشجع الطرفان تبادل زيارات الصحفيين السياحيين وممثلي وسائل الإعلام المختلفة للتعرف علي الإمكانات السياحية في كلا البلدين .

مادة (٣)

- يتبادل الطرفان التشريعات والأنظمة المتعلقة بالأنشطة السياحية والفندقية بمختلف مكوناتها ونوعياتها وتصنيفاتها المطبقة في كلا البلدين .

مادة (٤)

- يتبادل الطرفان المعلومات والخبراء في مجال تنمية وتخطيط المناطق السياحية الجديدة والتسهيلات والضمانات التي تقدم للمستثمرين في مجال الاستثمار السياحي في كلا البلدين .

مادة (٥)

- تدخل مذكرة التفاهم حيز النفاذ من تاريخ التوقيع عليها وتظل سارية المفعول لفترة خمس سنوات وتجدد تلقائيا لمدد مماثلة ما لم يخطر احد الطرفين الطرف الأخر – كتابة – برغبته في انهائها قبل ستة اشهر من تاريخ انتهاء صلاحيتها .

تم التوقيع في القاهرة بتاريخ ٦ مارس ٢٠٠٦ من اصلين باللغات الفيتنامية والعربية والإنجليزية ولكل منهما ذات الحجية وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن حكومة
جمهورية فيتنام الاشتراكية

ترونج دينج تويان
وزير التجارة

عن حكومة
جمهورية مصر العربية

فايزة أبو النجا
وزيرة التعاون الدولى